

Porównanie tłumaczeń I Kronik 4:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I znaleźli żyzne i dobre pastwiska, a ziemia była obszerna i spokojna, i bezpieczna, gdyż od Chama* (pochodzili) mieszkający tam poprzednio. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I znaleźli żyzne i dobre pastwiska, przy czym ziemia była obszerna, spokojna i bezpieczna, gdyż poprzedni jej mieszkańcy byli Chamitami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I znaleźli obfite i dobre pastwiska oraz ziemię obszerną, spokojną i bezpieczną. Tam bowiem mieszkali przedtem Chamici.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I znaleźli obfite i wyborne pasze, a ziemię przestronną i spokojną i rodzajną; bo tam naród Chamów mieszkał przedtem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I znaleźli pasze obfite i barzo dobre i ziemię szeroką i spokojną, i rodzajną, w której pierwszej mieszkali z rodu Cham.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I znaleźli pastwisko obfite i dobre, okolicę rozległą, spokojną i bezpieczną, albowiem już przedtem mieszkali tam Chamici.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Znaleźli też bujne i dobre pastwiska, a ziemia była obszerna, spokojna i bezpieczna, gdyż poprzedni mieszkańcy należeli do Chamitów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I znaleźli żyzne i dobre pastwisko, a kraj był rozległy, spokojny i bezpieczny, ponieważ poprzedni mieszkańcy byli potomkami Chama.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Natrafil tam na wielkie i bogate pastwiska, a okolica była przestronna, spokojna i bezpieczna. Przed nimi bowiem zamieszkiwali tam Chamici.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Znaleźli pastwiska bujne i dobre, ziemię rozległą, spokojną i bezpieczną, ponieważ poprzedni mieszkańcy byli potomkami Chama.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І знайшли багаті і добрі пасовиська, і перед ними (була) широка земля і мир і спокій, бо передше сини Хама там (були) мешканцями,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc znaleźli obfite, wyborne pastwiska, a ziemię przestronną, spokojną i urodzajną; gdyż przedtem mieszkał tam ród Chamitów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu znaleźli tłuste i dobre pastwisko, ziemia zaś była przestronna i nic jej nie trapiło, lecz zaznawała spokoju; dawniejsi mieszkańcy bowiem pochodzili od Chama.

¹⁾ od Chama : wg G: od synów Chama.